

François Rastier

*Bibliographie personnelle des études sur la littérature (2000-2018)*

Livres :

2001 : *Arts et sciences du texte*, Paris, PUF [en traduction bulgare, Sofia, Lik ; italienne, Meltemi, Rome, rééd. Rome, Aracné, 2016 ; espagnole, Madrid, Biblioteca Nueva, 2012 ; trad. arabe, éd. Toubkal, Casablanca, 2010].

2005 : *Ulysse à Auschwitz — Primo Levi, le survivant*, Paris, Ed du Cerf. [Prix de la fondation Auschwitz.] Traduit en espagnol par Ana Nuño (Reverso, Barcelone, 2005 ; rééd. Casimiro, Madrid, 2016) ; en italien par Daria Francobandiera et Rossella Saetta Cottone (Liguori, Naples, 2009).

2016 : *Créer : Image, Langage, Virtuel*, Paris-Madrid, Casimiro. Traduction espagnole Enrique Ballón-Aguirre chez le même éditeur, 2017, *La creación artística : la imagen, el lenguaje y lo virtual*.

2018 : *Mondes à l'envers — De Chamfort à Samuel Beckett*, Paris, Classiques Garnier.

En co-direction :

2015 : *Écrire en langues - Littératures et plurilinguisme*, Éditions des archives contemporaines, Paris, 140 p. (en collaboration avec Olga Anokhina).

2016 : *Mille langues et une œuvre. — Le plurilinguisme essentiel de la littérature*, Paris, Éditions des Archives contemporaines (en collaboration avec Samia Kassab-Charfi).

Articles :

2001 : Indécidable hypallage, *Langue française*, numéro spécial édité par Christine Marque-Pucheu, Les tropes entre langue et discours, 129, fev. 2001, pp. 111-127. [publication n° 250].

2001 : Borges et l'hypallage, *Variaciones Borges*, 11, pp. 3-33.

2001 : Les unités topiques et leur interprétation, in Ferrand N. et Weill, M., éd. *Homo Narrativus*, Presses de l'Université de Montpellier III, pp. 83-105.

2001 : L'hypallage — Éloge de l'ambiguïté, in *Quitte ou Double Sens. Articles sur l'ambiguïté offerts à Ronald Landheer*. Textes réunis par Paul Bogaards, Johan Rooryck et Paul J. Smith. Rodopi, Amsterdam-Atlanta, pp. 239-252.

2001 : Poétique généralisée, in Michel Ballabriga, éd. *Analyse des discours. — Types et genres, communication et interprétation*, Editions universitaires du Sud, p. 261-287.

2002 : Interpréter Primo Levi, *Champs du Signe*, 12-13, pp. 163-183.

2002 : *Le survivant* ou l'Ulysse juif, *Littérature*, 126, pp. 81-105.

2002 : Écritures démiurgiques, *écart*, 2-3, pp. 89-91.

2003 : Primo Levi : proses du témoin, poèmes du survivant, in François-Charles Gaudard et Modesta Suarez, éd. *Formes discursives du témoignage*, pp. 143-160.

2004 : L'art du témoignage, in Carole Dornier éd., dir., *Esthétique du témoignage*, Documents du colloque international, Université de Caen, pp. 37-45.

2004 : Poétique et textualité, *Langages*, 153, pp. 200-206.

2004 : L'après-culture – à partir de George Steiner, *Poésie*, 108, pp. 101-119.

- 2004 h : Herméneutique et linguistique, dépasser la méconnaissance, in R. Almeda Perez et coll. Éd.s., *Hommage à Estanislao Ramon Trives*. Université de Murcia, t. I, pp. 669-683.
- 2005 : La bette y la bestia - una aporía del realismo. Traducción de Lía Mallol de Albarracín : La Bette et la Bête — une aporie du réalisme, in Hamon, Ph. & Leduc-Adine, J.-P., éd., *Mimesis et Semiosis — Forme et sens dans le roman*, Paris, Nathan, 1992, pp. 205-217.
- 2005 : Sur l'oxymore - Ou d'une avare magnificence - Débat avec Michel Schmouchkovitch, *Texto* 1, décembre : <http://www.revue-texto.net> [publication n° 340].
- 2006 : Reconocimiento del escritor, *La Vanguardia* (Barcelone), Culturas, 189, janvier 2006, p. 4-5. Trad. Xavier Antich.
- 2006 : El tamaño de una ignorancia, entrevista con Philippe Mesnard et François Rastier, *Letras libres*, fév. 2006, pp. 50-53. Entretien avec Varda Fiszbein.
- 2006 : Entretien avec Philippe Mesnard et Varda Fiszbein, *Bulletin de la Fondation Auschwitz*, 90, pp. 73-78.
- 2006 : Discours de réception du prix de la Fondation Auschwitz, *Bulletin de la Fondation Auschwitz*, 90, pp. 146-148.
- 2007 : Mort-spectacle et succès annoncé, *Bulletin de la Fondation Auschwitz*, 97, pp. 111-113 [compte rendu de Jonathan Littell, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006].
- 2008 : Warten auf Valentin Temkine, in Pierre Temkine, éd. *Warten auf Godot. Das Absurde und die Geschichte*, Matthes&Seitz, Berlin, 2008 (En attendant Valentin Temkine, traduction allemande par Tim Trzaskalik), pp. 43-94.
- 2008 : A Primo Levi, [traduction d'un poème de Giovanni Abbate], in Mesnard, P. et Thanassekos, Y. éd.s, *Primo Levi à l'œuvre*, Paris, Kimé, p. 21.
- 2008 : Silence des disparus et dialogue des œuvres ; in Mesnard, P. et Thanassekos, Y. éd.s, *Primo Levi à l'œuvre*, Paris, Kimé, pp. 443-466. [publication n° 390].
- 2008 : Rhétorique et interprétation des figures, in Sémir Badir et Jean-Marie Klinkenberg, éd., *Figures de la figure. Sémiotique et rhétoriques générales*, Limoges, Presses Universitaires de Limoges, pp. 81-101.
- 2008 : Croc de boucher et rose mystique — Le pathos sur l'extermination, in Michael Rinn, éd. *Émotions et discours — L'usage des passions dans la langue*, Presses universitaires de Rennes, pp. 249-273.
- 2008 : L'ipallage e Borges, in Migliore, Tiziana, *Argomentare il visibile. Esercizi di retorica dell'immagine*, Bologne, Esculapio, pp. 93-120.
- 2008 : "Retórica e interpretación de las figuras", en H. Beristáin y G. Ramírez Vidal (compiladores). *Las figuras del texto*. México: UNAM, 2008 (Bitácora de retórica 26), pp. 47-73.
- 2008 : Discurso y Texto. Traducido por Federico Pastene Labrín. *Literatura y lingüística*, n.19, pp. 295-300. URL: <http://www.scielo.cl/pdf/lyl/n19/art17.pdf>
- 2009 : De Primo Levi au chic nazi — Entretien avec Georges Élia Sarfati, *Controverses*, 10, pp. 134-165.
- 2009 : Témoigner et traduire — Sur *Ulysse à Auschwitz*, entretien avec Gaëtan Pégny, *La mer gelée*, 6, pp. 74-85.
- 2009 : Bezeugen und übersetzen – Über *Odiseus in Auschwitz*, Gespräch zwischen Gaëtan Pégny und François Rastier, Übersetzung von Rüdiger Fischer, *La Mer gelée*, 6, pp. 74-85.
- 2009 : Passages and Paths within the Intertext, *Belgian Journal of Linguistics*, 23, pp. 7-29.
- 2009 : L'angoisse du Surhomme, *Controverses*, 12, pp. 275-278. Compte rendu de Rafael Cutillas, *Vivvre mata*, Fonoll, Barcelone, 2006.

- 2010 : Hector en Italie, in Richard, Elizabeth, et coll. Eds. *Aux marges des grammaires – Mélanges en l'honneur de Michèle Noailly*, Rennes, PUR, pp. 15-24.
- 2010 : Littérature mondiale et témoignage, in Samia Kassab, éd., *Altérité et mutation dans la langue – Pour une stylistique des littératures francophones*, Louvain, Academia Bruyland, pp. 251-272.
- 2010 : Témoignages inadmissibles, *Littérature*, 117, pp. 108-129.
- 2010 : Vladimir et Estragon font de la résistance, *Champs du Signe*, 28-29, pp. 51-84.
- 2011 : Testimoniatsges inadmissibles, in *Història, memòria, testimoniatge, Un llegat per a Europa*. Josep Maria Lloró (coord.), Lleonard Muntaner Editor, Majorque. Traduction catalane de 2010c.
- 2011 : Du texte à l'œuvre : la valeur en question, in Chollier, C. éd. *Qu'est-ce qui fait la valeur d'un texte ?* Epure, Presses Universitaires de Reims, pp. 11-74.
- 2011 : Du document à l'œuvre, in Marie José Béguelin, dir., *Du système linguistique aux actions langagières - Hommage à Alain Berrendonner*, Louvain, De Boeck, pp. 629-640.
- 2011 : Les langues comme œuvres, *Acta Semiòtica et Lingvistica*, XVI, 2, pp. 17-27.
- 2012 : Les langues comme œuvres, in Nassikas, K., Rossi, C. et Prak-Derrington, E., eds, *Fabriques de la langue*, Paris, PUF, pp. 89-110. Réédition révisée et augmentée de 2011 p.
- 2012 : Conocer y significar, *Escritos* (Puebla), 42, juillet-décembre 2010, pp. 7-28. Traduction de Cristina et Ana Nunez Ronchi.
- 2012 : Témoigner et traduire. — Sur Ulysse à Auschwitz, entretien réalisé par Gaëtan Pégny, *Littérature*, 166, pp. 105-118. Aussi dans *Intertext*, Chisinau, VI, 1-2, pp. 7-20.
- 2012 : Femmes en corpus, in Elena Prus, éd., *La liberté de la création au féminin - in honorem Ana Gutu*, ULIM, Chisinau, pp. 133-145.
- 2014 : Premiers éléments pour l'analyse de la pièce *Le rôle de vos enfants dans la reprise économique mondiale*, in Michel Goldberg, éd., *L'antisémitisme en toute liberté*, Lormont, Le bord de l'eau, pp. 139-151.
- 2014 : *Les aventures du personnage*, in Actes du colloque international de la Société coréenne de langue et littérature française, Séoul, 8 novembre 2014, pp. 3-21.
- 2014 : Ouverture, in Driss Ablali, Sémir Badir et Dominique Ducard (dir.) *Documents, textes, œuvres – Perspectives sémiotiques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 13-38.
- 2015 : « L'odor de la carn cremada » — Sobre l'obre de Jorge Semprùn, *L'espill*, n°48, Hiver 2014-2015, pp. 18-34. Traduit par Annie Bats.
- 2015 : Primo Levi et la langue allemande, in *Écrire en langues – Littératures et plurilinguisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, Paris, p. 93-101.
- 2015 : Linguística dos Gêneros e Textualidade, In. Angela Paiva Dionisio e Larissa Cavalcanti, éd. *Gêneros Na Linguística & Na Literatura*, Recife, Editora universitária da UFPE, p. 79-94. (trad. Rosalice Pinto et Suzana Cortez).
- 2015 : Gaëtan Pégny interviews François Rastier, Witnessing and Translating: Ulysses at Auschwitz, in Peter Arnds, éd. *Translating Holocaust Literature*, Vandenhoeck&Ruprecht, Göttingen, p. 63-80.
- 2015 : Postfazione : A partire delle opere, traduction de Gianfranco Marrone, in *Arti e scienze del testo – Per una semiótica delle culture*, Rome, Mimesis, p. 335-345.
- 2016 : « L'odeur de la chair brûlée » — Témoignage et mentir-vrai, *Europe*, n° 1041-1042, pp. 115-134.
- 2016 : Pluralidad de las lenguas, unidad de la literatura, Lima, *Hueso Húmero*, n°66, pp. 63-73. Traduction par Enrique Ballón Aguirre.

- 2016 : Multilinguisme et littératures, *Intertext*, Chisinau, numéro spécial, pp. 20-26.
- 2017 : Pour la simplicité, entretien avec Lia Kurts-Wöste, in *La Simplicité, Manifestations et enjeux culturels du simple en art*, sous la direction de Sophie Jollin-Bertocchi, Lia Kurts-Wöste, Anne-Marie Paillet et Claire Stolz, Paris, Champion, pp. 493-507.
- 2017 : « Aphorismes et identité », Entretien de Lia Kurts avec François Rastier, in *Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*, n°11, *Fictions de l'identité. Etudes réunies par Magali Fourgnaud*, École Doctorale Montaigne-Humanités (éd.), p. 99-108.
- 2017 t : Bezeugen und Übersetzen : Über Odysseus in Auschwitz, ein Gespräch über Primo Levi (mit Gaëtan Pégny), *Zwischenwelt – Literatur, Widerstand, Exil*, 34, 4, pp. 43-51.
- 2018 : « Unités dissipatives », in Michèle Monte, Stéphanie Thonnerieux et Philippe Wahl, dir., *Stylistique et méthode. Quels paliers de pertinence textuelle ?*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, pp. 21-37.